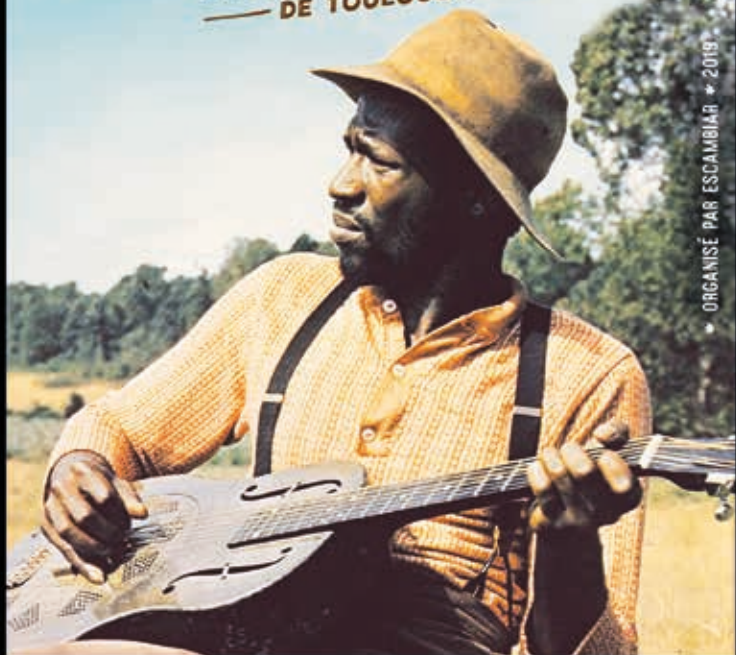


PEUPLES
ET MUSIQUES
AU CINÉMA
20^{ème} Edition

du 22 au 24 Novembre

• À LA CINÉMATHEQUE •
DE TOULOUSE



ORGANISÉ PAR ESCAMBIAR • 2019

- FILMS DOCUMENTAIRES •
- FICTIONS ATELIERS D'ETHNOMUSICOLOGIE •
- CONCERTS ANIMATIONS •

TOUTES LES INFOS SUR

• WWW.PEUPLESETMUSIQUESAUCINEMA.ORG

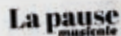
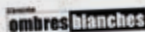
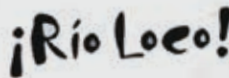
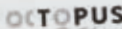
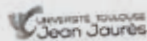
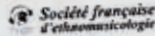
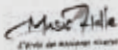
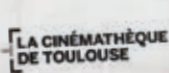


NOS PARTENAIRES

COLLECTIVITÉS | ÉTAT



INSTITUTIONS / ASSOCIATIONS ENTREPRISES



20^{ème} année et pour la dernière fois situé en novembre : dès 2020 nous passons au mois de mai (fin mai ou début juin) rejoindre le *Forum des Langues et Rio Loco* pour constituer un genre de **Mois des Peuples du Monde**, avec donc en suivant les musiques traditionnelles des peuples (PMC), la découverte des langues des peuples (*Forum*) et enfin la world music que les artistes de ces peuples tirent de leurs traditions (*Rio Loco*). Un large panorama. Un regroupement qui va nous permettre une certaine mutualisation des moyens et, surtout, être l'occasion de beaucoup de passerelles, de beaucoup d'approfondissements. Et d'une plus grande visibilité du thème, les cultures des peuples.

20^{ème} année, mais comme nous n'avons pas la fibre calendaire, rien de spécial, sinon une petite rétrospective de quelques films qui ont marqué notre aventure : *Sunder* (cette fois avec deux sous-titrages, en parallèle, occitan et français), les joutes poétiques chantées (*Sardaigne, Corse, Ibiza ; les Belles de Cadix*), la musique 'Aré 'Aré de *Mélanésie*, la musique des Cloches de *Toulouse*, la rumba gitane de *Catalogne*, les grandes stars de la world africaine et toujours ceux que nous passons chaque année ou presque (*le Chant des Fous, Roots Tour*) et qui remplissent chaque fois la petite salle grâce au bouche à oreille, dans quarante ans toute la région les aura vus.

Comme chaque année encore, le vendredi après-midi, une séance, ouverte au grand public, d'ethnomusicologie savante et de réflexion sur le cinéma en ethnologie, pour les étudiants en ethnomusicologie, en musicologie et en ethnologie de l'*Université Jean Jaurès*, les étudiants en cinéma de l'*ESAV*, les étudiants du *Conservatoire à Rayonnement Régional*, les étudiants du *COMDT (Centre Occitan des Musiques et Danses Traditionnelles)* et ceux de *Music'Halle*, pour certains desquels cette séance entre dans leur cursus d'études. Rencontres tout-à-fait improbables ailleurs. Toulouse en pointe, encore.

Et un évènement, le ciné-concert avec des vieux films muets de la collection de la *Cinémathèque* sur la *Toulouse* des années 1890-1930 (**stupéfiant dépaysement !**) (ça commence par des images des Frères Lumière de 1894), musiqués (merci Gilbert Rouget !) par d'excellents musiciens (classique, folklore, variétés d'époque).

Encore merci à nos financeurs et à nos partenaires institutionnels ou associatifs, à tous les bénévoles d'Escambar et au public, qui d'année en année se forment pour de grandes « aventures » (ancien français, ancien occitan) musicales à advenir.

CLAUDE SICRE

Direction artistique et programmation

ORGANISATION

COMITÉ DE PROGRAMMATION

- * Claude Sicre
- * Xavier Vidal : Musicien, enseignant en musicologie (voir présentation p.22)
- * Bernard Lortat-Jacob : Ethnomusicologue (voir présentation p. 22)
- * Laurence Fayet : Société Française d'Ethnomusicologie.

ANIMATIONS

Laurence Albert

LIVRET

Aurélie Neuville du Breuilh, Magali Pla, David Brunel, Nicole Sibille, Patrick Sicre, Claude Sicre

RESPONSABLE COUR

David Brunel

BAR

Ghis Culos, Jean-Luc Bourseguin, Flore Sicre, Fanny Hermelin

ADMINISTRATION

Myriam Mazouzi, Gilles Jumaire

REMERCIEMENTS À

David Boissière, Maïdou Sicre, François Bacabe, Patricia Ciutat, Martine Hebrard-Calastrenc, Sophie Levi-Valensi, Victor Jouanneau, Mukaddas Mijit et à Bernard Lortat-Jacob, qui nous aide à tout depuis tant d'années.

HORS LES MURS

Le film *Le Chant des fous* de Georges Luneau sera présenté à la Cinémathèque de Cahors le samedi 2 novembre à 15h en partenariat avec l'association *La Granja* et l'association *Escambiar* de Toulouse (Peuples et Musiques au Cinéma). La projection sera suivie d'une conversation avec le réalisateur.

Exposition de livres et de disques concernant la dimension occitane de PMC à la Librairie Thourel, 46 Rue du Taur, 31000 Toulouse, presque en face de la Cinémathèque.

Vendredi 22 Nov.



GRANDE SALLE 15 H

FANFARON FANFARON

Un film de Corneliu Gheorghita, France - Roumanie, 2005,
52 min, langue : roumain, sous-titré en français

La Roumanie, terre des Roumains et des Tziganes, compte une multitude de fanfares populaires qui rythment la vie quotidienne des villages. On fait appel à eux pour célébrer un mariage ou un enterrement, tout au long de l'année, ils répètent dans la rue et enseignent ainsi, non seulement leur savoir-faire mais au-delà, leur passion pour la musique aux plus jeunes. S'ils ne parviennent plus aujourd'hui à vivre de leur talent, ils éprouvent cependant une grande fierté à maintenir leurs fanfares en vie, comme dernier vestige d'un passé plus « glorieux » (présentation du producteur).

★ La projection sera suivie d'une conversation avec le réalisateur, **Corneliu Gheorghita, Bernard Lortat-Jacob, Xavier Vidal, Jean-Jacques Casteret et Brice Tissier** (voir présentations détaillées p.22,23).

Rencontre d'étudiants en musique et en cinéma (voir édito) dans laquelle, avec les questions artistiques et culturelles, en étroit lien avec elles, seront abordées des questions aussi pratiques que : quelle est la réalité du métier de cinéaste ethnologue, d'ethnologue vidéaste, y a-t-il des demandes, des débouchés, quelles sont les beautés de cette profession, ses exigences, ses pièges, ses aventures ?

À partir des expériences multiples de B. Lortat-Jacob et de Corneliu Gheorghita (voir présentations détaillées p.22) et de leurs itinéraires différents, qui auront cent anecdotes à vous raconter, et des expériences plus locales de X. Vidal et de J.J. Casteret, se dessinera un tableau très large des perspectives qui s'ouvrent aux aspirants.

Où l'on s'apercevra que voyages, rencontres avec des cultures méconnues, résolutions de problèmes techniques et inventions, pratique artistique et réflexion hautement intellectuelle et éthique (l'avenir de la pluralité des cultures du monde est l'enjeu) se mêlent inextricablement. CS

Merci à l'Université Jean Jaurès et à l'ESAV, ainsi qu'au Conservatoire, au COMDT et à Music'Halle d'inviter leurs étudiants à cette expérience pionnière !



PETITE SALLE 16 H 45

ROOTS TOUR

Un film de Claude Sicre, 2013, France, 60 min. Multi-lingue, parfois sous-titré en français ou en anglais.

Série de mini-films (bandes-annonces des films qui sont passés à PMC) constituant un tour du monde d'authentiques ou d'éventuelles traditions musicales populaires. Des surprises à chaque minute, venues des fins fonds de partout et même de Toulouse.

✿ La projection sera suivie d'une conversation avec le réalisateur.

COUR DE LA CINÉMATHEQUE 19 H 15

INAUGURATION



GRANDE SALLE **20 H 45**

**CINÉ-CONCERT SUR TOULOUSE :
DE LA BELLE ÉPOQUE
AUX ANNÉES 50**

Archives Cinémathèque de Toulouse choisies par **Claude Sicre, Xavier Vidal, Francesca Bozzano**, durée totale : 45 min

- Les 3 vues Lumière: Rue Alsace Lorraine (1'12"), Toulouse Place du Capitole I (55"), Toulouse Place du Capitole II (53"), 1896, Frères Lumière, 35mm.
- Concours international d'élégance et confort automobile à Toulouse, 1934, réalisateur inconnu, 35mm (6'27")
- Toulouse : Championnat de France de rugby - Racing-Club de France contre le Stade Toulousain (extrait), 1920 réalisateur inconnu, 35mm (6')
- Course de taureaux. Ville de Toulouse, 1912, réalisateur inconnu, 35mm (2'20")
- Le Roi de l'oignon, 1927, réalisateur inconnu, 35mm (18'05")
- Le Mariage des Diables Blancs, 1954, réalisateur supposé Georges Baylac, 35mm (7'45")
- Toulouse et Montastruc, années 1950, Jean Seran, 16mm (1'30")

Conversation avec **Francesca Bozzano, Xavier Vidal et Claude Sicre**
(voir présentations p22)



✿ La projection sera suivie d'une conversation avec **Francesca Bozzano, Xavier Vidal, Claude Sicre** (voir présentations p.xxx).

La Cinémathèque nous ouvre ses collections les plus anciennes avec ces muets sur la Toulouse de la fin du 19^{ème} et du début 20^{ème}, et nous avons fait exprès d'en choisir deux des années cinquante pour que des Toulousains viennent s'y reconnaître ou reconnaître leurs parents. Très possible, car il y a de la foule, et pas mal de gros plans. Dépaysement absolu face pourtant à des lieux que l'on voit encore, voyage dans le temps qui sera mis en valeur, illustré, et aussi joué par trois musiciens toulousains : Demis Delatie (clarinette, clarinette basse, saxophone ténor), Grégory Daltin (accordéon) et Xavier Vidal (instruments traditionnels hautbois, flûtes, cornemuses, violon, mélodies toulousaines d'époque).

La conversation qui suivra sera surtout, nous l'espérons, faite d'anecdotes racontées par le public (personnellement j'en ai déjà deux sur le rugby et une sur les funambules) au nombre desquelles celles sur le cinéma à l'époque. Francesca Bozzano sera là pour répondre à toutes vos questions techniques, et les musiciens aux questions des mélomanes.

Réservez vos places bien à l'avance car il n'y a que 200 places ! CS

Francesca Bozzano, réalisatrice de documentaires par accident et archiviste cinématographique par vocation, après avoir occupé différents postes au sein de la Cinémathèque de Toulouse à partir de 2007, en est la Directrice des Collections depuis avril 2019.



Samedi 23 Nov.



PETITE SALLE 14 H 30

MUSIQUE DU PEUPLE 'ARÉ, ARÉ

Film de Hugo Zemp, France-Suisse, 1979, 90 min,
sous-titré en français

Ce film est une étude systématique et explicative des vingt types de musique traditionnelle du peuple 'Aré'Aré de l'île de Malaita (îles Salomon, Mélanésie). Cette musique homophonique et polyphonique, extraordinairement riche et complexe, joue un rôle essentiel lors des fêtes. Sont successivement étudiés la musique des instruments en bambou (frappés et soufflés), des jeux d'eau, des tambours-de-bois et la musique vocale (chants de femmes puis d'hommes). Chaque type musical, introduit par un musicien 'aré'aré, contient des explications sur l'instrument, la technique de jeu, l'organisation polyphonique, l'échelle musicale, les occasions de jeu... avant interprétation des pièces musicales (présentation de l'auteur).

✳ **Conversation avec Laurent Legrain, anthropologue et Melissa Nayral, anthropologue et enseignante/chercheuse (présentations p.23) qui se clôturera par une petite démonstration de jeu de tuyaux et de bambous par le duo Fred Bambou et Didier Dulieux, en concert le soir-même à la Cave Poésie.**

Un des meilleurs films d'ethnologie descriptive que je connaisse. C'est celui dans lequel j'ai pêché les perles que j'ai présentées dans notre film bande-annonce du festival (Roots Tour) : les femmes musiquant dans et avec l'eau, le Mélanésien frappant des bouts de bambous sur des pierres, deux extraits qui séduisent tous les publics et qui renversent leur conception de ce qu'est la « musique ». CS



en partenariat
avec Le Tactikollectif

GRANDE SALLE 14 H 45

MADANI, UNE VIE EN CHAABI

Un film de Rachid Mérabet, France, 50 min, 2017,
en français

Né dans la casbah d'Alger, le *chaabi*, musique du peuple, arrive en France avec les nombreux Algériens qui prennent le bateau dans les années 60, rêvant d'un destin meilleur en terre d'exil. Madani est de ceux-là. Dans sa valise, il transporte ses rêves et son amour pour le *chaabi*, et s'installe à Roubaix où il travaille dans les filatures. Il fera partie de ces artistes ouvriers qui animeront de chaudes soirées réconfortantes dans les cafés de la métropole lilloise jusque dans les années 80. Licencié de chez Phildar, et victime d'un grave accident de la route qui brisera son corps, sa mémoire et ses espoirs artistiques, Madani s'accroche à la musique et à la poésie pour surmonter ces épreuves de la vie. Le *chaabi* c'est son blues à lui, qu'il partage dès que possible avec les musiciens plus jeunes qui viennent jouer avec lui à Roubaix. Et alors dans ses yeux continue de briller la malice du gamin d'Alger (*présentation du producteur*).

★ La séance sera suivie d'une conversation avec le réalisateur, **Rachid Mérabet** (voir présentation p.25), en présence de Salah Amokrane, partenaire de la séance (Tactikollectif).

À l'image de Madani le chanteur-musicien présenté, modeste et plein d'intelligence (jamais un cliché ne sort de sa bouche quand il parle de la France, de l'Algérie ou de la chanson populaire, sa fonction et son art), le film de Rachid Mérabet, dans sa simplicité et son dépouillement, est un petit chef-d'œuvre de sensibilité, de lucidité et d'art du documentaire. On ne peut pas imaginer mieux dans le genre. CS



PETITE SALLE 17 H

GARA NOSTRA

Un film de Louis Wallecan, 2007, France, 52 min. En français et italien, corse, catalan sous-titré en français.

A partir du documentaire *Gara Nostra* de Louis Wallecan, qui présente trois types de joutes méditerranéennes (en Sardaigne, en Corse et aux Baléares), il est possible d'observer, d'étudier et de comparer trois situations, formes et fonctionnements de ces joutes au sein de leurs cultures respectives. Sont remarquables, en particulier, les différences dans l'improvisation, la musique, la figure du poète, la participation du public, et le rapport plus ou moins vécu à la tradition (présentation du producteur).

★ Conversation avec **Maria Manca**, maître de conférences en ethnopoétique, en présence de **Suzy Félix**, (spécialiste des joutes poétiques en Andalousie), de **Bernard Lortat-Jacob** et de **Patrick Sicre** (présentations p.22 et 24).

Depuis sa fondation (1980), Escambiar s'est intéressé aux joutes poétiques chantées qui existent ou qui ont existé à travers le monde, suite à la découverte de la « tençon » des *Trobadors* de langue d'oc. Celles de Sardaigne furent une de nos premières découvertes, puis celles des « emboladores » du Nordeste pernamboucain (qui a marqué les *Fabulous Trobadors*), celles de Madagascar, celles des Basques et des Bretons, et finalement celles de partout. Nous avons passé beaucoup de films sur ce thème et nous possédons dessus une ample bibliographie et vidéographie, ainsi que de nombreux documents de toutes sortes, qui nous valent de multiples contacts et sollicitations. L'intérêt de *Gara Nostra*, parmi d'autres, est dans la comparaison qui s'installe de fait dans l'observation de plusieurs styles différents de la même aire géographique (Méditerranée) et des situations qui les entourent. CS



Bill Akwa Bétoté

GRANDE SALLE 17 H 15

PARIS, C'EST L'AFRIQUE

Un film de Philippe Conrath, Eric Pistard, France, 1989
(Transvidéo Communication / Meltem / La Sept), 1h44,
français ou sous-titré en français

Le film est divisé en 4 parties de 26 minutes: 1. Les Précurseurs: avec Johnny Clegg, Manu Dibango, Fela Kuti, Pierre Akendengue; 2. Le m'balax dans tous ses états (avec Doudou N'Diaye Rose, Youssou N'Dour, Touré Kunda); 3. Griots et Rebell (avec Alpha Blondy, Salif Keita, Mory Kanté, Nahawa Doumbia); 4. Entre Congo et Zaïre (avec Ray Lema, Papa Wemba, Zao).

Documentaire tourné en 1988 pour France 3, à Paris, Abidjan, Kinshasa, Lagos, Bamako, Libreville, Dakar pour comprendre pourquoi Paris est devenue la plaque tournante des musiques africaines dans les années 80 (présentation du producteur).

✳ Conversation avec François Besignor (présentation p.25), journaliste des musiques du monde, ainsi que des musiciens des pays concernés.



CAVE POESIE 20 H

FRED BAMBOU & DIDIER DULIEUX

Fred Bambo et Didier Dulieux, c'est la rencontre improbable entre l'*accordina*, instrument peu usité depuis son apparition il y a une trentaine d'années, et les percussions farfelues, créatives et originales de Fred Bambo.

Farfelues, les chaussures à soufflet, qui font remonter de l'air dans des flûtes harmoniques en tuyau PVC. Farfelu, le *clapophone*, instrument de 3 mètres de long en bambou qui se joue avec des claquettes de plage. Farfelues, les poires, tuyaux PVC montées sur des poires de lavement, qui distillent un son doux et raffiné.

Didier Dulieux et Fred Bambo vont extraire de tout ce fatras une musique enjouée, souvent rigolote, parfois virtuose.

Ce n'est pas vraiment à un concert que vous allez assister. Car Fred Bambo est aussi un pédagogue et explique le pourquoi et le comment de ses créations, jamais longuement, toujours avec humour.

Fred Bambo et Didier Dulieux seront présents à la projection du film d'*Hugo Zemp* en début d'après-midi, vous verrez que ce n'est pas par hasard. CS



PETITE SALLE 20 H 45

LES BELLES DE CADIX

Un film de Sarah Benillouche, France, 2007, 53 min

Une comédie documentaire, production Promenades films et CedeCOM, avec la participation du CNC. En espagnol d'Andalousie, sous-titré en français.

À Cadix, une ville en proie au chômage et à la spéculation, quatre actrices et leurs amis se présentent au casting d'un film sur le Carnaval : une comédie documentaire politiquement incorrecte où les couplets satiriques composés sur l'actualité révèlent tout un art de vivre en chantant et de résister en riant... (présentation du producteur).

★ Conversation avec **Suzy Félix**, spécialiste des joutes poétiques en Andalousie, et **Maria Manca** (présentations p.24).



Peret et sa mère

GRANDE SALLE 21 H

PERET, YO SOY LA RUMBA

Un film de Paloma Zapata, Espagne, 2018, 100 min, en espagnol et catalan.

La Rumba catalane est à l'honneur et l'on connaît mieux aujourd'hui les musiciens gitans qui dans les années 1950 à Barcelone ont « inventé » un répertoire inspiré de musiques latines transcendées par des palmes et un jeu de guitare venu du flamenco qui s'appuie sur la technique très rythmique du « ventilador ». Peret, salué comme le « roi de la Rumba », va durant six décennies marquer ce mouvement musical en devenant une référence. En France, les Musiciens Gitans de la Rumba vont s'identifier à Peret, un créateur, qui par sa personnalité et son charisme a tracé le chemin de beaucoup d'artistes d'aujourd'hui. Avec ce documentaire musical, Paloma Zapata nous révèle quelques facettes de son talent, de sa vie et d'une trajectoire internationale particulièrement originale (*présentation du producteur*).

✦ Conversation avec *Guy Bertrand*, musicologue, auteur du livre *Les musiciens gitans de la rumba* (*présentation p.26*) en présence de *Xavier Vidal* et de *Bernard Lortat-Jacob* (*présentations p.22*)



CAVE POESIE 22 H

ABORIGÉNIUS

Aborigénious est un rêve : celui de retrouver un peu et donc de réinventer la musique de danse des communautés villageoises perdues au fin fond du *Quercy/Rouergue* d'avant les dictatures de la musique tempérée, des modes universels, des rythmes bien assis, du métronome, de la danse bien comme il faut, du sérieux folk et néo-trad, des polyphonies, de la justesse tonale, des arrangements genre musique classique du pauvre, des métissages-collages, de la provincialisation-parisianisation et tout ça. Rêve de joie, d'humour, d'instruments simples ou primitifs, de danses déconneuses, de chansons d'enfants qui font danser les grands, de grooves primitifs, d'impros à risques, de mélodies intempérantes et d'harmonies rares et incontrôlées. Très dur d'arriver à ça et d'ailleurs nous y arrivons encore très mal, vu que le groupe ne s'est formé que cette année et qu'il a deux formules à mettre au point : la première, la plus intéressante, dans laquelle se mélangent, au noyau initial, des enfants, des adultes et de vieux chanteurs ou chanteuses de la région de St-Antonin, pour les réjouissances locales, et ce noyau initial, beaucoup moins pittoresque, qui se produira ce soir.

✳ Avec *Fabienne Larroque et Hélène Ossart* (dances), et pour la musique : *Vincent Ligou* (rasclats, sulfateuse, accordéon-piano, violon), *Guilhèm Arbiol* (bomba, chant), *Aurélié Neuville du Breuilh* (triangul, palets, tamborn de masca, brama-topin, corne, soupière, saladier à anneaux, bronzinador, arrosoir, chant), *Claude Sicre* (accordéon double effet, flûte à 3 trous, flûte à 6 trous, harmonica folk, tusta-zoin, cymbales montreur d'ours, timbrèu, chant), *Beatritz Lalanne* (tamborn, chant).

Dimanche 24 Nov.



PETITE SALLE

15 H

MOI, LA CLOCHE OCCITANE

Un film de Bertrand et Valentine Ollé, 2019, France, 45 min, en français (et cloche !).

En Occitanie, la tradition campanaire est ancienne et vivace, mais hélas ! méconnue. A l'opposé d'une tradition flamande plus médiatique, elle nous est pourtant familière : ses clochers singuliers ponctuent le paysage de notre région, dévoilant parfois au passant leurs cloches à la silhouette gracieuse et au tintement inconsciemment espéré. Car c'est un patrimoine auquel on ne fait plus attention, mais qui nous manque lorsqu'il disparaît...

La Ville de Toulouse peut prétendre au titre de Capitale campanaire mondiale, par son histoire, sa spécificité, sa richesse campanaires : 14 carillons résonnent dans ses murs. Malheureusement, ce patrimoine est aujourd'hui ignoré, pis ! il est à l'abandon et en danger. Comme l'atteste l'hommage rendu à Claude Nougaro, le carillon a encore de la voix, mais il faudra la mobilisation de tous les Toulousains amoureux de leur ville pour lui éviter de devenir aphone. La Ville de Malines, en Belgique, siège de l'Ecole royale de Carillon, prétend au titre de Capitale des concerts de carillon.

✿ La projection sera suivie d'un exposé du réalisateur puis d'une conversation avec le public.



PETITE SALLE 16 H 45

LE CHANT DES FOUS

Georges Luneau, France/Bengale, 1980. 93 min, en bengali, sous-titré en français.

Les musiciens mystiques *Bauls* (certains écrivent *Baùls*, nous pouvons en discuter), « fous » en bengali, parcourent depuis des siècles le Bengale en exaltant « les chemins de l'amour », philosophie issue d'un des courants populaires de la vie spirituelle indienne, ignorant les castes et mélangeant soufisme, bouddhisme, yoga et tantrisme. Ce film suit le voyage de différents chanteurs qui se retrouvent au festival du *Jayadeva*, où ils sont plusieurs centaines à danser et chanter pendant 4 jours et 4 nuits. Les chants bauls ont été proclamés en 2005 chef-d'œuvre du patrimoine oral et immatériel de l'humanité. On passe ce film tous les ans, et on le passera jusqu'à ce que le monde entier l'ait vu, c'est dire tout le bien qu'on en pense. CS

★ La séance sera suivie d'une conversation avec le réalisateur **Georges Luneau** (présentation p.26) et pourra se poursuivre jusqu'à la nuit et même jusqu'au restaurant *La Kasbah* où nous nous retrouvons tous à 20h !



GRANDE SALLE

15 H 15

SOUNDER

Martin Ritt, 1972, Etats-Unis, 105 min. V.O. anglaise sous-titrée en occitan par une équipe dirigée par Marie-Pierre Vernières. Nominé aux Oscars 1973 dans les catégories meilleur film, acteur, actrice et scénario. Sous-titré en français par Yves BIGOT.

USA, 1933 : une famille d'agriculteurs noirs mène une vie difficile. Le père, suite à un vol de nourriture, est envoyé on-ne-sait-où dans un camp de forçats. L'aîné des enfants part à sa recherche. Des scènes d'une très grande émotion et d'une grande hauteur morale. Film pour les familles qui, au passage, met en relief le rôle important de l'école et des maîtres. Film, aussi, pour les fans de blues : il développe en images certaines histoires chantées par les bluesmen et évidemment il est farci de chansons blues ; Taj Mahal en signe la musique et est présent comme acteur dans le rôle du bluesman local. CS

✳ **Conversations avec Maria-Peire Vernières (qui a dirigé le sous-titrage en occitan), Jean-Paul Becvort, musicien et directeur du festival Occitania, Jean-François Vaissière, musicien de blues, Bernard Lortat-Jacob, Xavier Vidal, Amic Bedel et Claude Sicre (présentations de p.22 à 27)**



en partenariat
avec **L'ieo 31**

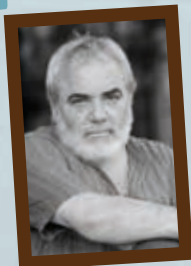
Pourquoi ce film ?

Nous avons mis quelques années à retrouver ce film. Nous l'avons fait sous-titrer en français et en occitan pour deux séances en 2009. Expérience pionnière – c'était la première fois qu'une fiction était adaptée et sous-titrée en occitan – et réussie : le fait de désituer la langue d'oc de son environnement et de la faire parler des problèmes des noirs du Sud des Etats-Unis a suscité, autant que d'enthousiasme, beaucoup de réflexions sur le problème des langues, des cultures et de la traduction.

Ce film nous intéresse à plusieurs titres : tout d'abord pour faire voir et entendre du blues rural dans ses fonctions premières de folklore, appartenant à des communautés restreintes (et minorisées) : c'est comme folklore que le blues s'est inventé et ce ne sont pas des « artistes » qui en ont été les créateurs. Très important à savoir et à comprendre, aussi bien pour ceux qui aiment le blues et ceux qui en jouent ainsi que pour tous les musiciens de trad et de « world music » qui ne pigent pas toujours pourquoi et en quoi les musiques de folklore sont partout le creuset de toutes les autres musiques populaires. Intérêt aussi, bien sûr, de mieux connaître la condition des noirs à cet endroit et à cette époque.

Autre intérêt très fort : l'importance de l'institution scolaire dans la vie des populations les plus pauvres - parallèle à faire avec chez nous à la même époque - et l'intelligence des méthodes d'éducation de ces contrées (le récit des enfants) qui peut encore nous donner des leçons, ici et maintenant. A rapprocher de certaines tentatives qui se sont faites dans les écoles occitanes, classes bilingues du public et Calandretas - où peut exister une liberté plus grande qu'ailleurs, mais aussi une nécessité fonctionnelle qui peut faire comprendre le rôle du folklore (abandonné par l'Education Nationale centraliste et unitariste) de la parole et de la musique. CS

INTERVENANTS



CORNELIU GHEORGHITA, professeur à l'École Supérieure de l'Audiovisuel à Toulouse depuis 1991, il a réalisé plusieurs courts métrages de fiction et écrit les scénarios de plusieurs longs inédits en France. Depuis 1998, il travaille à la réalisation de films documentaires en Roumanie (*Mascarades*, 2002 et *Fanfaron fanfaron*, 2007), ainsi que de films expérimentaux.



BERNARD LORTAT-JACOB est un grand nom de l'ethnomusicologie internationale. Fondateur du Bureau des musiques traditionnelles au sein du Ministère de la Culture, puis de la Société Française d'Ethnomusicologie, responsable du laboratoire d'Ethnomusicologie du Musée de l'Homme et directeur au CNRS. « Méditerranéiste », ses études l'ont porté en Sardaigne, au Maroc (Haut-Atlas), en Roumanie, en Albanie. Elles combinent approche anthropologique et musicologie et marquent un intérêt particulier pour la musique vocale et ses techniques.



XAVIER VIDAL est violoniste, enseignant, formateur, animateur, chercheur, musicien tous-terrains (classique, jazz, musiques du monde avec une prédilection pour les musiques trad anciennes). Il a rejoint le Conservatoire Occitan, jouant pour les ballets occitans de Françoise Dague, Riga-Raga (expérimental free-trad) monté par Claude Sicre en 1977. Il a également fait un travail d'ethnomusicologie à l'École des Hautes Etudes en Sciences Sociales (EHESS). Jusqu'en juin 2019, responsable de l'enseignement des musiques du monde au Conservatoire à Rayonnement Régional, et membre du comité de programmation de *Peuples et Musiques au Cinéma*.

JEAN-JACQUES CASTERET est directeur de l'Ethnopôle Institut Occitan, chercheur associé au laboratoire ITEM (EA 3002) de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour, chargé de cours en ethnomusicologie à l'Université de Toulouse Jean Jaurès.



BRICE TISSIER Titulaire de quatre prix du CNSM de Paris, Brice Tissier est agrégé de musique et docteur en musicologie de l'Université de Paris-Sorbonne et de l'Université de Montréal (Ph. D). Il enseigne l'analyse au Conservatoire à Rayonnement Régional et au Pôle Supérieur (Isdat) de Toulouse, ainsi que l'histoire de la musique du XXe siècle à l'Université de Toulouse Jean-Jaurès.

LAURENT LEGRAIN est anthropologue et maître de conférences à l'Université Toulouse 2 Jean Jaurès. Il a travaillé sur l'attachement que les Mongols portent aux chants, à la poésie, et à leur langue ainsi qu'à leur sensibilité, à la texture sonore de leur environnement.



MELISSA NAYRAL est anthropologue et enseignante/chercheuse (ATER) à l'Université Toulouse Jean Jaurès. Abordant des sujets divers de l'anthropologie du politique tels que la mémoire, les controverses politiques ou encore les conflits, elle mène ses recherches depuis plus de dix ans en pays Kanak, au cœur de la Mélanésie.

MARIA MANCA, originaire de Sardaigne, est maître de conférences à l'Université Paris 7 - Diderot où elle enseigne l'ethnopoétique. Elle est spécialiste des joutes poétiques sardes et est l'auteur d'un ouvrage publié aux éditions CNRS/MSH, intitulé : *La Poésie pour répondre au hasard. Une approche anthropologique des joutes poétiques de Sardaigne.*



SUZY FELIX. Au cours de ses recherches en master et en thèse à l'université Paris IV (dir. F.Picard), elle s'est spécialisée dans la joute poétique improvisée et chantée dans le sud de l'Espagne et au Liban. Diplômée du CRR de Toulouse en musique traditionnelle (dir. X.Vidal), du CNSR de Paris en guitare et de l'IFMI de Toulouse, elle enseigne actuellement la guitare, dirige un chœur polyphonique et participe à différents projets artistiques comme guitariste et chanteuse.

PATRICK SICRE est enseignant en psychopédagogie à l'Université Toulouse 2 Jean Jaurès, il a été le premier musicien chanteur du groupe Nouveaux Cantadors, fondé par son frère dans le cadre d'Escambar au début des années 2000. Il s'est ainsi intéressé aux joutes poétiques chantées et accompagnées par la viola du Nordeste pernamboucan et à quelques autres joutes dans les langues latines.





RACHID MÉRABET est né en 1968 à Issoudun (36), diplômé des Beaux-Arts de Bourges, il suit une formation documentaire à l'université de Poitiers. En 2005, « *Slimane Azem, une légende de l'exil* » est son premier documentaire diffusé sur France 3 Corse. En 2008, il co-réalise productions « *Itinéraire d'un rappeur* » autour

pour Moana de la culture hip hop à Angoulême pour France 3 Limoges Poitou Charente. En 2009, il réalise pour le CPC « *Norman Béthune, patients en première ligne* » plongée dans une maison médicale de Molenbeek à Bruxelles. De 2009 à 2015, il réalise de nombreux films autour des mémoires de quartiers périphériques de l'Ain et du Cher : « *Un billet pour Montluel* », « *Mémoire de Bressans* » ainsi qu'« *Aéroport, mémoires d'une cité jardin* » co-produit avec BIP TV. Films produits et réalisés par l'association « *Au Fil du Faire* » dont il est le fondateur. En 2017 « *Madani, une vie en Chaabi* » est son troisième film produit pour la chaîne TV WEO en étroite collaboration avec les Docs du Nord.



FRANÇOIS BENSIGNOR est journaliste indépendant, auteur de la biographie *Fela Kuti, le génie de l'Afrobeat* (Demi-Lune), du Guide Totem *Les Musiques du Monde* (Larousse) et de documentaires musicaux dont un sur Papa Wemba tourné à Kinshasa. Il est le co-fondateur du réseau Zone Franche et a dirigé pendant douze ans à Paris le Centre d'Info des Musiques Traditionnelles et du Monde.

BERTRAND OLLÉ-GUIRAUD, élève enfant du Conservatoire puis de la Maîtrise de la Cathédrale de Toulouse, il est d'abord chanteur soliste mezzo-soprano, puis dans les autres registres. Il étudie la Direction à 13 ans, l'orgue à 15 ans et le carillon occitan à 23 ans, en parallèle d'un diplôme d'ingénieur en électrotechnique à l'ENSEEIH (promotion ET96). Il est tour à tour aujourd'hui basse chantante, professeur de chant, chef de chœur et d'orchestre, carillonneur et ingénieur conseil en Art campanaire. Jean-Jaurès.





GUY BERTRAND, dans la suite d'une formation classique au Conservatoire à Rayonnement Régional de Toulouse, il va s'investir dès les années 1974 dans les travaux du Conservatoire occitan de Toulouse (aujourd'hui COMDT) jusqu'en 1980. En 1989, il crée un département de musiques traditionnelles, musiques du monde au Conservatoire de Perpignan Méditerranée Métropole, dirigé par le compositeur Daniel Tosi. En 1996, il crée la Casa Musicale à Perpignan. Il effectue des recherches sur les musiques tsiganes, gitanes, enregistre plusieurs CD avec Tekameli, Kalomé, Rumberos Catalans. Guy Bertrand se consacre aujourd'hui à des travaux de recherche et de publications sur le domaine tzigane et gitan. En octobre 2018, il publie aux Editions de la Flandonnière un ouvrage « *Les Musiciens Gitans de la Rumba* » consacré aux pratiques musicales gitanes.



GEORGES LUNEAU est un réalisateur français autodidacte, il réalise de nombreux films à partir de 1969, d'abord au Népal, puis en Inde, en France, en Italie, aux États-Unis et au Moyen-Orient, enregistre et réalise sept disques sur les musiques de l'Inde et du Tibet. En 1983 et 1984, il crée avec *Bernard Lortat-Jacob* le festival du *Film des Musiques du Monde* et en 1997, avec *Nathalie Doutreleau*, il crée et dirige pendant 10 ans le premier festival des Arts de la rue à Paris: *Le Printemps des rues*.



JEAN-PAUL BECVORT est directeur de l'Institut d'Études Occitanes de Haute-Garonne. Il a étudié la guitare classique et sud-américaine, l'harmonie ainsi que la musique ancienne à l'École Normale Supérieure de Paris, au Conservatoire Régional d'Aubervilliers, à la Schola Cantorum, la musicologie à l'Université Paris VIII, l'occitan à l'Université de Toulouse II et à celle de Montpellier III.



AMIC BEDEL est un acharné multcartes, réalisateur, collecteur et directeur-photo. Pris dans les paradoxes

propres à tous les réalisateurs occitans, il adore nous parler et nous questionner avec un univers qui n'est officiellement plus censé intéresser personne. C'est dans le cadre schizophrénique de cette dualité passé-futur qu'il choisit de transcender tous les possibles en travaillant également pour le magazine occitan de France 3 *Viure al país* depuis 2000, et plus récemment pour des programmes culturels grand format. En 2010, il co-fonde *Dètz*, un collectif créatif, un labo-vidéo médiatique. L'une de ses dernières réalisations est la série *BIAIS*, diffusée sur France 3, qui documente en 50 épisodes des savoir-faire du quotidien. Jetez aussi un œil aux clips qu'il a réalisés sur *You tube* et vous comprendrez sa passion pour les vocabulaires cinématographiques.



JEAN-FRANÇOIS VAISSIÈRE Journaliste spécialisé dans les musiques rock-pop, il a travaillé pour RFM/ Europe2, Rock et Folk, La Dépêche, Rockpress et autres revues ou magazines. Il est également musicien de blues, parolier-chanteur et guitariste du groupe *Jefferson Noizet* (trois albums). Il a sorti un recueil de nouvelles en 2018 aux éditions Le Solitaire et prépare un roman. Très bon connaisseur de la musique nord-américaine et des idées françaises sur cette musique.

TARIFS

TARIFS	PLEIN	RÉDUIT* ou 10 places	Jeunes 18 ans
Cinémathèque	7,50€	6,50€/55€	4€
Cave Poésie	8€	6€	-

* étudiants, chômeurs, seniors

Pour la petite salle, il est conseillé de prendre ses places à l'avance

RESERVATIONS



EN LIGNE

cinemathequedetoulouse.com

Pour le concert à La Cave Poésie

www.cave-poesie.com/reservation



A LA CINEMATHEQUE

à partir du mercredi 20 novembre



Nous nous efforçons de rendre le festival accessible
aux personnes à mobilité réduite

PETITE RÈGLE DE CONDUITE :

On n'entre pas dans la salle après le début de la séance,
et on ne peut pas entrer pour le 2ème court-métrage
d'une même séance. Merci !

PROGRAMME

VENDREDI 22 NOVEMBRE

FANFARON, FANFARON	Cinémathèque Grande salle	15h	p.6
ROOTS TOUR	Cinémathèque Petite salle	16h45	p.7
INAUGURATION	Cour de la Cinémathèque	19h	p.7
CINE -CONCERT	Cinémathèque Grande salle	20h45	p.8-9

SAMEDI 23 NOVEMBRE

MUSIQUE DU PEUPLE 'ARÉ, ARÉ	Cinémathèque Petite salle	14h30	p.10
Tacti collectif MADANI, UNE VIE EN CHAABI	Cinémathèque Grande salle	14h45	p.11
GARA NOSTRA	Cinémathèque Petite salle	17h	p.12
RIO LOCO PARIS, C'EST L'AFRIQUE	Cinémathèque Grande salle	17h15	p.12
FRED BAMBOU & DIDIER DULIEUX	Concert Cave Poésie	20h	p.14
LES BELLES DE CADIX	Cinémathèque Petite salle	20h45	p.15
PERET, YO SOY LA RUMBA	Cinémathèque Grande salle	21h	p.16
ABORIGÉNIUS	Bal Cave Poésie	22h	p.17

DIMANCHE 24 NOVEMBRE

MOI, LA CLOCHE OCCITANE	Cinémathèque Petite salle	15h	p.18
l'ieo 31 SOUNDER	Cinémathèque Grande salle	15h15	p.20-21
LE CHANT DES FOUS	Cinémathèque Petite salle	16h45	p.19

INFOS PRATIQUES

TOUS LES JOURS DANS LA COUR
DE LA CINÉMATHEQUE

ANIMATIONS GRATUITES

Musiques des peuples du monde en continu
sous le chapiteau tous les jours
*(se référer au programme des animations
sur peuplesetmusiquesaucinema.org)*

RESTAURATION

La Galette Trotteuse et les P'tits Plats d'Eva
Vendredi et samedi de 18h à 22h, et dimanche de 11h45 à 15h.

EXPO-VENTE D'OUVRAGES

CD, livres, DVD sur les musiques des peuples du monde,
en partenariat avec la librairie Ombres Blanches.

LES FILMS

La Cinémathèque de Toulouse
69 rue du Taur - 31000 TOULOUSE
Tél. : 05 62 30 30 10
www.lacinemathequedetoulouse.com



LE CONCERT ET LE BAL

La Cave Poésie
71 rue du Taur
31000 TOULOUSE

Tél. : 05 61 23 62 00

COUR DE LA CINÉMATHÈQUE

11H45 À 14H30 :

BRANCALEONE, HÛÎTRES ET MUSIQUE AU CINÉMA

Venez déguster de bonnes huîtres fraîches sous les notes ensoleillées d'une guinguette occitane. Venez pour manger, venez pour danser : un bal sera tenu jusqu'à 14h30 par les musiciens de Brancaleone.



Peuples et Musiques au Cinéma

www.peuplesetmusiquesaucinema.org

UNE SAISON
CINÉMA
À TOULOUSE

09. 2019 > 02. 2020



ESCAMBIAR

Escambiar est une association loi 1901

3 rue Escoussières Arnaud Bernard, 31000 Toulouse

www.escambiar.com

contact@escambiar.com

05 61 21 33 05

Elle est membre du réseau



Toutes les infos sur
peuplesetmusiquesaucinema.org

